



4

Jaw<sup>ˇ</sup> sa<sup>ˇ</sup> do<sup>^</sup> ni Yah<sup>ˇ</sup>-aw<sup>ˇ</sup> deh<sub>^</sub>-eu

Qha<sub>ˇ</sub> meh haw<sup>ˇ</sup>-eu seu<sub>ˇ</sub>  
mui<sub>ˇ</sub> ni



e





4

Jaw<sup>ˇ</sup> sa<sup>ˇ</sup> do<sup>ˆ</sup> ni Yah<sup>ˇ</sup>-aw<sup>ˇ</sup> deh<sup>ˆ</sup>-eu

# Qha<sup>ˆ</sup> meh haw<sup>ˇ</sup>-eu seu<sup>ˆ</sup> mui<sup>ˆ</sup> ni Oral Health

Translated to the Akha language by: Ado, Carmella, Rebecca

Date: June 29, 2012

Test Edition, 100 copies

Text and artwork used by permission from International Cooperation Cambodia. Originally written by the Health Editors Group in Ratanakiri province

A<sup>ˆ</sup>kha<sup>ˆ</sup> daw<sup>ˆ</sup> yu<sup>ˇ</sup> do<sup>ˆ</sup>-eu<sup>ˆ</sup> gha<sup>ˆ</sup> : A<sup>ˇ</sup>do<sup>ˆ</sup>, Mi<sup>ˆ</sup>e<sup>ˇ</sup>, Le<sup>ˆ</sup>beh<sup>ˇ</sup>ka<sup>ˆ</sup>

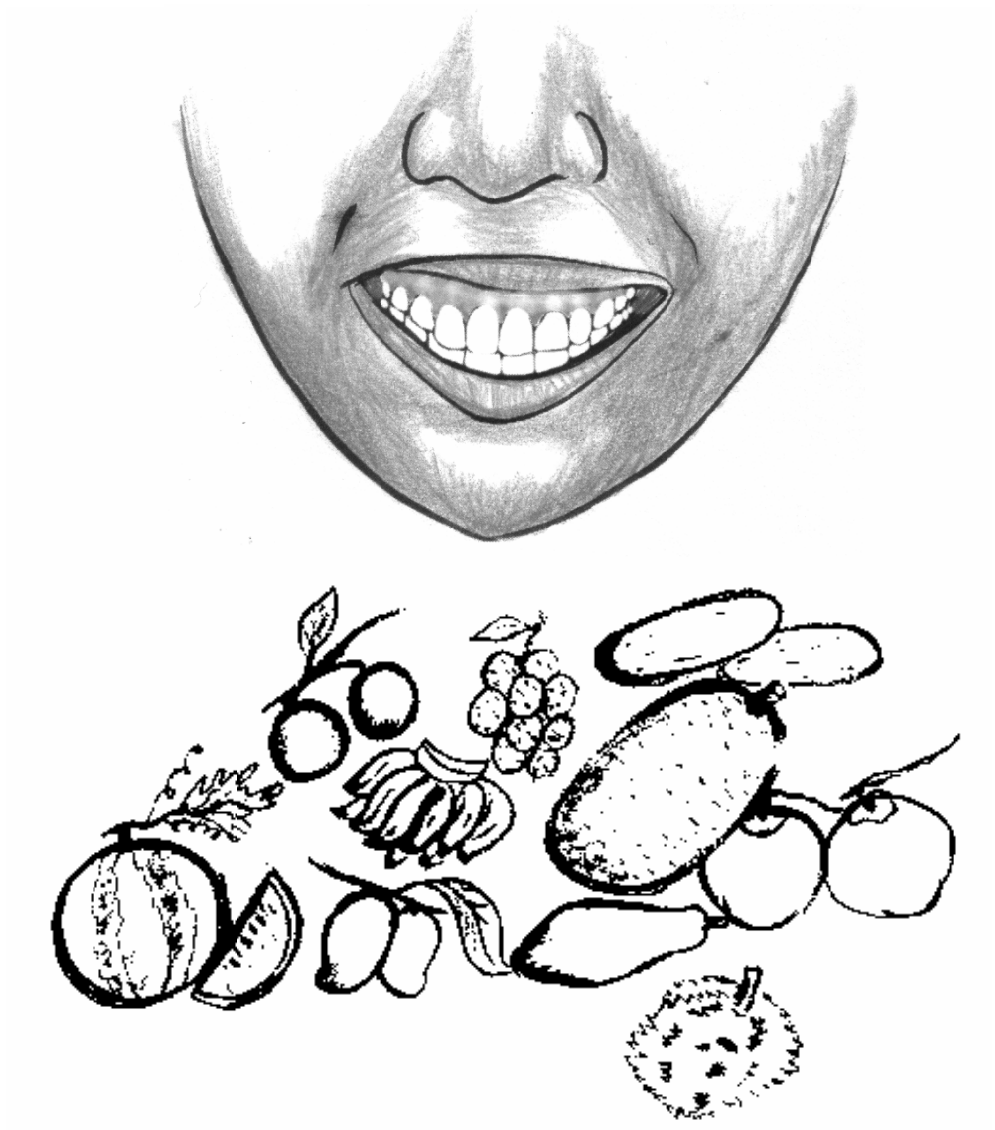
A<sup>ˇ</sup> nah : Ju<sup>ˆ</sup> 29, 2012

Ya<sup>ˆ</sup> beh beh-eu<sup>ˆ</sup> po<sup>ˆ</sup>, 100 dm<sup>ˆ</sup>

Ga<sup>ˇ</sup> kaw<sup>ˆ</sup> haw<sup>ˇ</sup>-eu a<sup>ˇ</sup> ba<sup>ˇ</sup> zm<sup>ˆ</sup>-eu gha<sup>ˇ</sup> du<sup>ˆ</sup> International Cooperation Cambodia neh a<sup>ˆ</sup> khaw-a<sup>ˆ</sup> bi<sup>ˆ</sup> la<sup>ˆ</sup>-eu meh. Pha<sup>ˇ</sup> dm<sup>ˆ</sup> heu dm<sup>ˆ</sup> bo<sup>ˆ</sup> dah<sup>ˆ</sup> beh-eu<sup>ˆ</sup>-a<sup>ˆ</sup>, the Health Editors Group in Ratanakiri province neh meh.

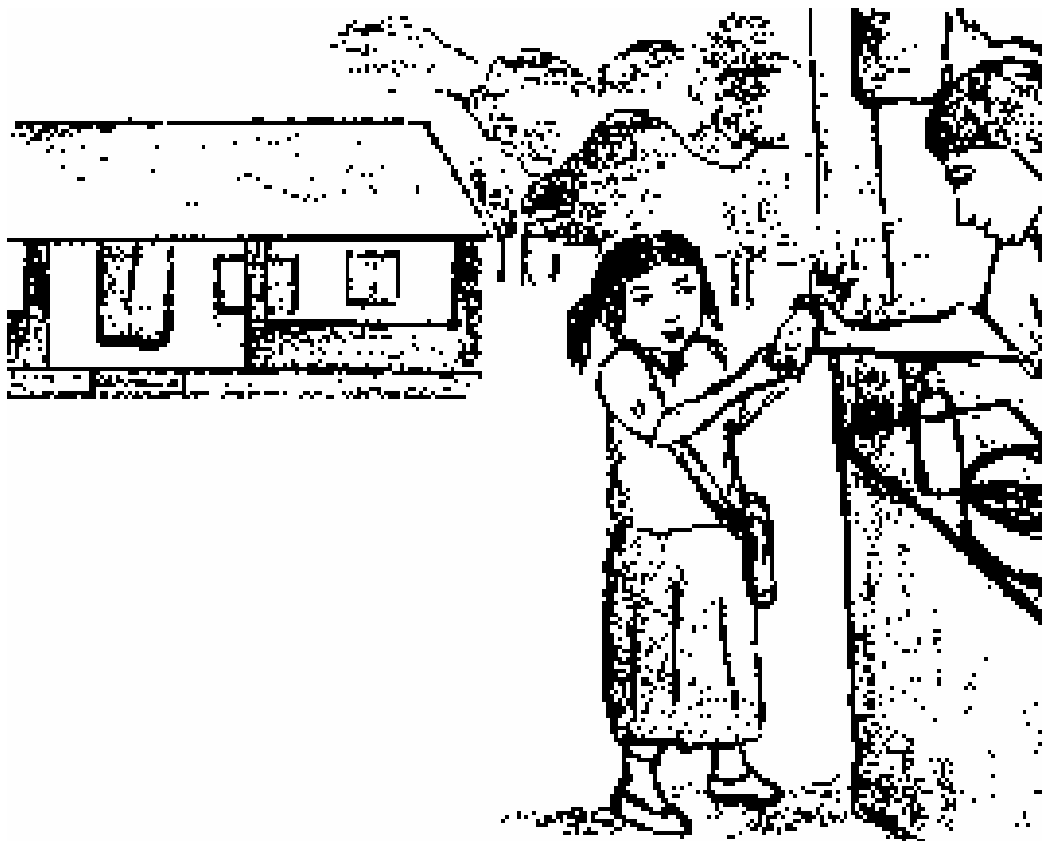


Qha<sub>~</sub> meh haw<sup>ˇ</sup>-eu seu<sub>~</sub>  
mui<sub>~</sub> ni





Daw, oe<sup>ˇ</sup> heu bym<sup>ˇ</sup>-a, 12 qo, byah-eu So,li,ya, leh<sup>ˇ</sup> khu<sup>ˇ</sup>-eu a, bu<sup>ˇ</sup> hti, bu<sup>ˇ</sup>-eu, ga<sup>ˇ</sup> kaw<sup>^</sup> meh. A, yaw, sah, bo, qha<sup>ˇ</sup> dzaw-i<sup>ˇ</sup>-eu yaw, nah na lu, a, yaw,-eu, chaw,-eu, nym<sup>ˇ</sup>-ah<sup>ˇ</sup> daw, deh gha-i<sup>ˇ</sup>-eu meh. Qha<sup>ˇ</sup> gha-i<sup>ˇ</sup>ngeh phaw, choe<sup>ˇ</sup> phaw, ca, a<sup>ˇ</sup> si, zeu<sup>ˇ</sup> dza,-eu, meh.

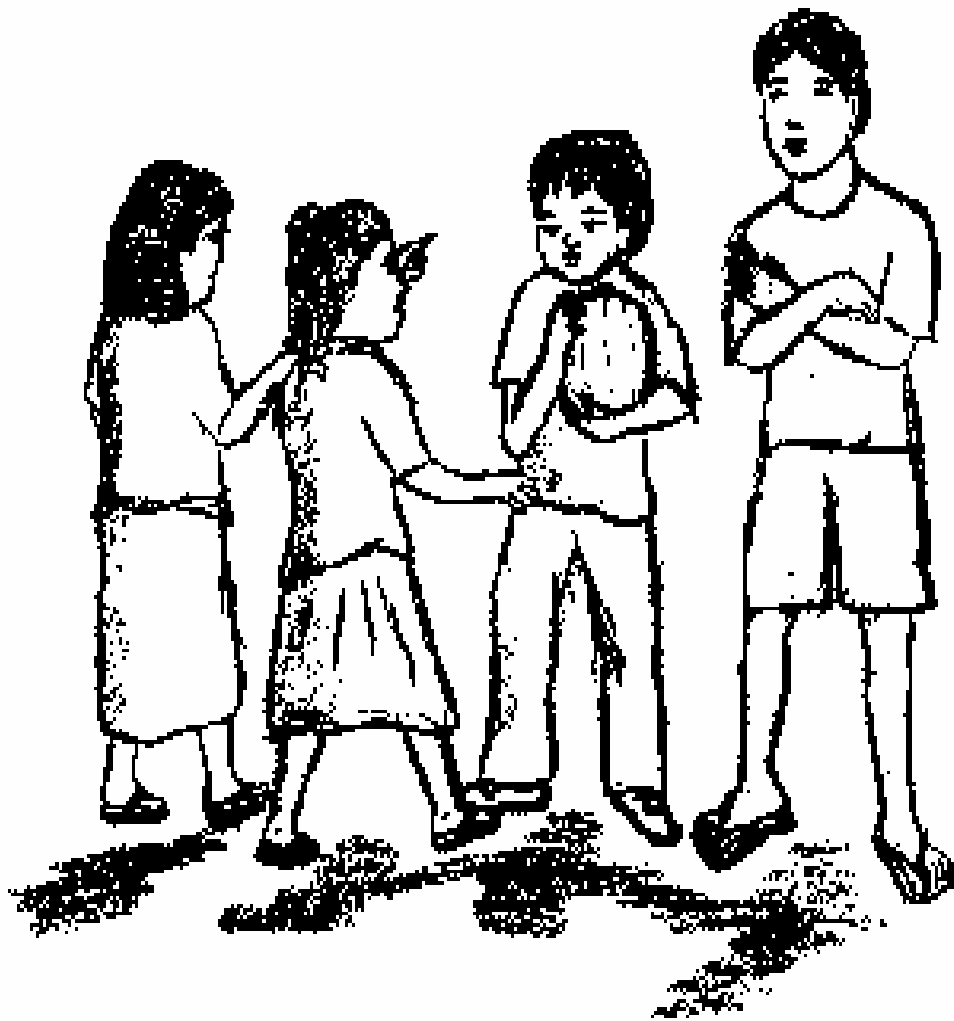


Hti, nah keu<sup>^</sup> la<sup>ˇ</sup> ngeh, a, yaw, seu, gaw<sup>ˇ</sup>-eu mi<sup>ˇ</sup> neh u, ci, yaw mui,-eh<sup>ˇ</sup> ma, ya yu,-eh<sup>ˇ</sup> sah, bo, ma, dzaw-i<sup>ˇ</sup> maw,-a.





Eh<sup>ˇ</sup> qaw<sub>^</sub> a<sub>v</sub> yaw<sub>^</sub> leh jeh-aw<sup>ˇ</sup> i<sup>ˇ</sup>-eu<sub>v</sub> meh. A<sub>v</sub> yaw<sub>^</sub>  
sah<sub>v</sub> bo<sub>^</sub> dzaw nym<sup>ˇ</sup>-ah<sup>ˇ</sup> i<sup>ˇ</sup> keu<sup>^</sup>-aw<sup>ˇ</sup> chaw<sub>v</sub> deu<sub>v</sub>-  
ah<sup>ˇ</sup> eh<sup>ˇ</sup> neh<sub>v</sub> ngeh, chaw<sub>v</sub> deu<sub>v</sub> gheh hti<sub>v</sub> po<sup>^</sup> na  
seu<sub>v</sub> na<sup>ˇ</sup> haw-eu<sub>v</sub> ma leh<sup>ˇ</sup> eh<sup>ˇ</sup>-eu meh.

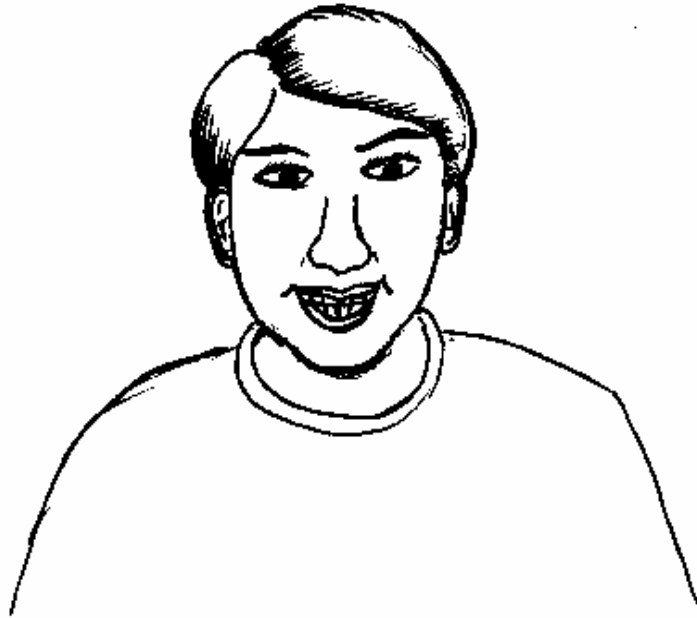


Sm<sub>v</sub> nah oe<sub>v</sub> nah ma<sub>v</sub> hta<sub>v</sub> le<sup>ˇ</sup> ni gaw<sup>ˇ</sup>-eu mi<sup>ˇ</sup>  
 neh a<sub>v</sub> yaw<sub>^</sub>-eu a<sub>v</sub> ma<sub>v</sub> neh seu<sub>v</sub> phaw-eu<sub>v</sub>  
 sa<sub>v</sub> la<sub>v</sub> gho<sub>v</sub> jaw<sup>ˇ</sup> ga<sup>ˇ</sup> sheu<sub>v</sub> gheh-aw<sup>ˇ</sup> bi haw-  
 i<sup>ˇ</sup>-eu<sub>v</sub> meh.



Sa<sub>v</sub> la<sub>v</sub> gho<sub>v</sub> So<sub>v</sub>li<sub>v</sub>ya<sub>v</sub>-  
 eu<sub>v</sub> qha<sub>v</sub> meh-ah<sup>ˇ</sup> tse<sup>ˇ</sup>  
 haw ngeh, seu<sub>v</sub> dah<sub>v</sub>  
 haw<sup>ˇ</sup>-eu<sub>v</sub> nga<sub>v</sub> nga<sup>^</sup>  
 phu<sub>v</sub> ga<sup>ˇ</sup> haw maw<sup>ˇ</sup>-eu<sub>v</sub>  
 meh.



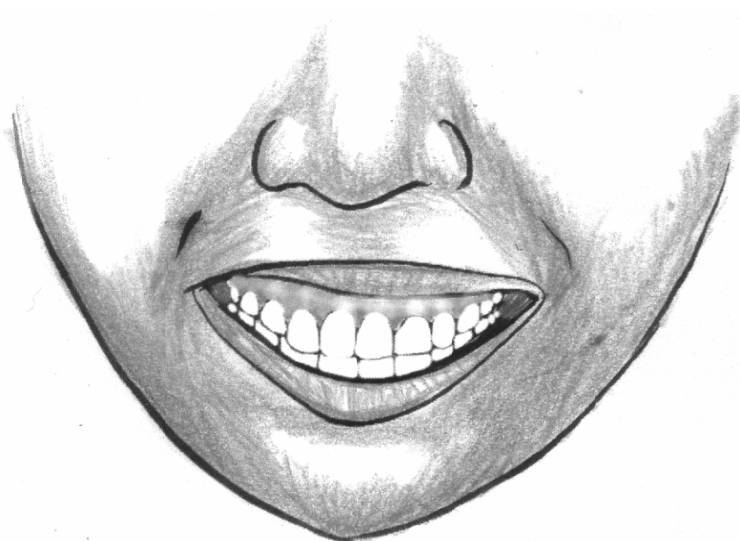


Seu<sub>v</sub> sa<sub>v</sub> la<sub>v</sub> gho<sub>v</sub>-a<sub>v</sub> So<sub>v</sub>li<sub>v</sub>ya<sub>v</sub>-ah<sup>ˇ</sup> ja<sup>^</sup> gha<sub>v</sub> bi<sub>^</sub>  
neh<sub>v</sub>-aw<sup>ˇ</sup>, seu<sub>v</sub>-ah<sup>ˇ</sup> a<sub>v</sub> jo<sup>^</sup>-eh<sup>ˇ</sup> ya la<sup>^</sup> sa<sup>^</sup>-eu  
ga<sup>ˇ</sup> kaw<sup>^</sup> meh<sub>v</sub> neh<sub>v</sub>-eu<sub>v</sub> meh.

Seu<sub>v</sub> sa<sub>v</sub> la<sub>v</sub> gho<sub>v</sub> a<sub>v</sub> yaw<sub>^</sub>-ah<sup>ˇ</sup> eh<sup>ˇ</sup> meh<sub>v</sub>-eu,  
"Seu<sub>v</sub> a ye<sup>ˇ</sup> hui<sub>v</sub> dui dui meh. Dza<sup>ˇ</sup> yaw mui<sub>v</sub>-  
eh<sup>ˇ</sup> gho<sub>v</sub> nm<sup>^</sup> nya-aw<sup>ˇ</sup>, daw<sub>v</sub> ngeh<sub>v</sub> law<sup>^</sup>  
nya-eu-a<sub>v</sub>, seu<sub>v</sub> ba<sub>v</sub> da neh meh,. Seu<sub>v</sub> ba  
cheu<sub>v</sub> ni gheh na<sup>ˇ</sup>, ui<sup>ˇ</sup> ngeh k'aw<sub>^</sub> haw mui<sub>v</sub>  
dui dui meh. Eh<sup>ˇ</sup> qaw<sub>^</sub>, naw<sub>v</sub>-eu<sub>v</sub> seu<sub>v</sub> haw<sup>ˇ</sup>-  
eu seu<sub>v</sub> seu<sub>v</sub> dah<sub>v</sub> mui<sub>v</sub> ni, yaw mui<sub>v</sub> pha<sub>v</sub>-  
eh<sup>ˇ</sup> bo sa<sup>^</sup>-eu lo<sub>v</sub> meh."



Seu<sub>v</sub> sa<sub>v</sub> la<sub>v</sub> gho<sub>v</sub> pha<sup>ˇ</sup> eh<sup>ˇ</sup>-eu, "Seu<sub>v</sub> haw<sup>ˇ</sup>-eu qha<sub>v</sub> meh  
ghoe<sup>ˇ</sup> m<sup>ˇ</sup> ni, seu<sub>v</sub> jo<sup>ˆ</sup> jo<sup>ˆ</sup>-eu a ye<sup>ˇ</sup> hui<sub>v</sub> dui dui meh. Seu<sub>v</sub>  
jo<sup>ˆ</sup> jo na<sup>ˇ</sup> -a<sub>v</sub> seu<sub>v</sub> haw<sup>ˇ</sup>-eu qha<sub>v</sub> meh shaw<sup>ˇ</sup> jeh<sup>ˆ</sup> ni  
ja<sup>ˆ</sup>-aw<sup>ˇ</sup>, seu<sub>v</sub> boe<sub>v</sub> ma<sub>v</sub> dza<sub>v</sub>, seu<sub>v</sub> dah<sub>v</sub> ma<sub>v</sub> phu<sub>v</sub>-a.  
Seu<sub>v</sub> kha<sub>v</sub>-ah<sup>ˇ</sup> dza<sub>v</sub> hteh<sub>v</sub> hta<sub>v</sub>-eu<sub>v</sub> yaw jaw<sub>ˆ</sub> deu<sub>v</sub>  
shaw<sup>ˇ</sup>-i<sup>ˇ</sup>-aw<sup>ˇ</sup>, seu<sub>v</sub> dah<sub>v</sub> haw<sup>ˇ</sup>-eu nga<sub>v</sub> nga<sup>ˆ</sup> ma<sub>v</sub> phu<sub>v</sub>,  
seu<sub>v</sub> qaw<sub>ˆ</sub> ma<sub>v</sub> gaw<sup>ˇ</sup>-a. Seu<sub>v</sub> jo<sup>ˆ</sup> khah<sub>v</sub> ma<sub>v</sub> ja<sup>ˆ</sup> na<sup>ˇ</sup>-a<sub>v</sub>  
nah<sub>v</sub> jaw<sup>ˆ</sup> ni gheh-eu a<sup>ˇ</sup> baw<sup>ˇ</sup> u<sub>v</sub> phya<sub>v</sub>, ma<sup>ˇ</sup> bao<sub>v</sub> a<sup>ˇ</sup>  
qaw<sub>ˆ</sub> ca<sub>ˆ</sub> hm qhoe<sup>ˇ</sup> lo<sub>ˆ</sub>-eh<sup>ˇ</sup> gheh-eu deu<sub>v</sub> neh k'aw<sub>ˆ</sub> ci<sup>ˆ</sup>  
nya teh<sub>ˆ</sub>-a. Hti<sub>v</sub> nah nyi<sub>v</sub> po<sup>ˆ</sup> sm<sub>v</sub> po<sup>ˆ</sup> seu<sub>v</sub> jo<sup>ˆ</sup> jo<sup>ˆ</sup>-eu  
lo<sub>v</sub> meh.



Seu, sa, la, gho, eh<sup>ˇ</sup>-eu, g'aw, cheh, g'aw, nyoe<sup>ˇ</sup>,  
a<sup>ˇ</sup> si, a<sup>ˇ</sup> lu, nga, sha, sha, ji<sup>ˇ</sup>, heu deu, -a, seu, -ah<sup>ˇ</sup>  
gha, bi, -eu meh.



Seu<sub>v</sub>-eu<sub>v</sub> gha<sup>ˇ</sup> du<sub>v</sub> mui<sub>v</sub>-eu dza<sup>ˇ</sup> ja<sup>^</sup>-eu lo<sub>^</sub>-eh<sup>ˇ</sup>, ma<sub>v</sub>  
mui<sub>v</sub>-eu dza<sup>ˇ</sup> deu<sub>v</sub> qaw<sub>^</sub> ja<sup>^</sup> meh. Ma<sub>v</sub> mui<sub>v</sub>-eu dza<sup>ˇ</sup>  
qhoe<sup>ˇ</sup> deu<sub>v</sub>-a<sub>v</sub>, phaw<sub>v</sub> choe<sup>ˇ</sup> phaw<sub>v</sub> ca<sub>^</sub> a<sup>ˇ</sup> si<sub>v</sub>, phaw<sub>v</sub>  
choe<sup>ˇ</sup> ca<sub>^</sub>, phaw<sub>v</sub> choe<sup>ˇ</sup>, heu deu<sub>v</sub> meh. Heu deu<sub>v</sub> dza<sub>v</sub>  
gha<sub>v</sub> na<sup>ˇ</sup>-a<sub>v</sub> seu<sub>v</sub> jo<sup>^</sup> jo<sup>^</sup>-eu lo<sub>v</sub> meh.



So<sub>v</sub>li<sub>v</sub>ya<sub>v</sub>-eu<sub>v</sub> a<sub>v</sub> ma-a<sub>v</sub>, seu<sub>v</sub>-ah<sup>ˇ</sup> la<sup>ˆ</sup> sa<sup>ˆ</sup>-eu a<sup>ˇ</sup>  
na<sup>ˆ</sup> ni a<sup>ˇ</sup> ye<sup>ˇ</sup> hui<sub>v</sub>-eu<sub>v</sub> ga<sup>ˇ</sup> kaw<sup>ˆ</sup> yaw mui<sub>v</sub>-eh<sup>ˇ</sup> na<sup>ˇ</sup>  
ha<sub>v</sub> hta<sub>v</sub>-aw<sup>ˇ</sup>, a<sub>v</sub> yaw<sub>ˆ</sub>-eu<sub>v</sub> za<sub>v</sub> deu<sub>v</sub>-ah<sup>ˇ</sup> seu<sub>v</sub> jo<sup>ˆ</sup>  
jo<sup>ˆ</sup>-eu ga<sup>ˇ</sup> kaw<sup>ˆ</sup> meh<sub>v</sub> neh<sub>v</sub> ma leh<sup>ˇ</sup> noe<sub>v</sub> tceh<sup>ˆ</sup>-  
eu<sub>v</sub> meh. A<sub>v</sub> je<sub>v</sub> mi<sup>ˇ</sup> neh eh<sup>ˇ</sup> na<sup>ˇ</sup>, a<sub>v</sub> yaw<sub>ˆ</sub>-eu<sub>v</sub> za<sub>v</sub>  
yaw<sub>v</sub> gha<sub>v</sub> na lu<sub>ˆ</sub> seu<sub>v</sub> shui<sup>ˇ</sup> la la-aw<sup>ˇ</sup>, seu<sub>v</sub> ma<sup>ˇ</sup>  
byoe dah<sup>ˇ</sup>-eu u<sub>v</sub> ta<sub>ˆ</sub>, hk'a<sub>v</sub> meh qaw<sub>ˆ</sub> beh<sub>ˆ</sub> la<sub>ˆ</sub>-eu  
meh.

Seu<sub>v</sub> sa<sub>v</sub> la<sub>v</sub> gho<sub>v</sub> neh ja meh<sub>v</sub> neh<sub>v</sub>-eu<sub>v</sub> mi<sup>ˇ</sup> neh, a<sub>v</sub>  
yaw<sub>ˆ</sub> ha ma za<sub>v</sub> seu<sub>v</sub>-ah<sup>ˇ</sup> yaw mui<sub>v</sub> pha<sub>v</sub>-eh<sup>ˇ</sup> ma<sub>v</sub>  
la<sup>ˆ</sup> sa<sup>ˆ</sup> na<sup>ˇ</sup>, seu<sub>v</sub> gaw<sup>ˇ</sup> la<sup>ˇ</sup> meh leh<sup>ˇ</sup> si<sub>v</sub> du<sub>v</sub>-eu<sub>v</sub>  
meh. Qhoe<sup>ˇ</sup> u<sub>v</sub> ta<sub>ˆ</sub>, maw<sub>v</sub> le ngeh seu<sub>v</sub> ga ji<sup>ˇ</sup>-aw<sup>ˇ</sup>,  
seu<sub>v</sub> la<sup>ˆ</sup> sa<sup>ˆ</sup>-eu gha<sup>ˇ</sup> du<sub>v</sub> phyu<sup>ˇ</sup> ghaw<sub>v</sub> mya ni ji<sup>ˇ</sup>  
teh<sub>ˆ</sub>-a leh<sup>ˇ</sup> gho<sup>ˆ</sup> shaw hta<sub>v</sub>-eu<sub>v</sub> meh.



So<sub>↓</sub>li<sub>↓</sub>ya<sub>↓</sub> a<sub>↓</sub> nya<sub>↘</sub> ma za<sub>↓</sub> seu<sub>↓</sub> sa<sub>↓</sub> la<sub>↓</sub> gho<sub>↓</sub>  
jaw<sup>ˇ</sup> ga<sup>ˇ</sup> neh gho<sub>↘</sub> la<sup>ˇ</sup> na<sup>ˇ</sup>-a<sub>↓</sub> pheh<sub>↓</sub> za<sub>↓</sub> ma  
za<sub>↓</sub> seu<sub>↓</sub> jo<sup>ˆ</sup> jo<sup>ˆ</sup> jo<sup>ˆ</sup>-eh<sup>ˇ</sup> la<sup>ˆ</sup> sa<sup>ˆ</sup>-eu meh.  
Nym<sub>↓</sub>-m<sup>ˇ</sup> jaw<sup>ˇ</sup> po<sup>ˆ</sup>-a<sub>↓</sub> a<sub>↓</sub> yaw<sub>↘</sub> pheh<sub>↓</sub> za<sub>↓</sub> seu<sub>↓</sub>  
ma<sub>↓</sub> pha<sup>ˇ</sup> gaw<sup>ˇ</sup>-eu u<sub>↓</sub> ta<sub>↘</sub>, daw<sub>↓</sub> ngeh<sub>↓</sub>-eu law<sup>ˆ</sup>  
dzeh<sub>↓</sub> la<sup>ˇ</sup>-aw<sup>ˇ</sup>, hti<sub>↓</sub> gha<sub>↓</sub> hti<sup>ˇ</sup> gha<sub>↓</sub> ui<sup>ˇ</sup> chaw<sub>↓</sub>  
ngeh k'aw<sub>↘</sub> seu<sub>↓</sub> ba cheu<sub>↓</sub> ni haw mui<sub>↓</sub> dui dui  
meh.



